Chiflar



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Funcionar

[*verbo intransitivo coloquial*]

(especialmente dicho de algo mecánico o electrónico) Funcionar.

Ver: Carrulal, Chifle, Chiscal, Furrulal, Marchal, Rulal

• Mia vel el cacharro ese del demonio el arradio que ha traío tu hermano, que nô chifla hoy. Nô sabemos si s'han acabo las pilas o son las almóferas, pero nô marcha.

• Llevaba yo el mechero p'hacel lumbre, pero como estabâmos tos mojaos, aquello que nô chiflaba y nô habiâ mô ni manera de encendel-la.

• Buff, ya podís pedil el soplete a tio Vito, qu'este muestro nô chifla este año. ¡Nô asocarramos er cochino!

• Padre, qu'el soplete ya chifla. Nô lo habiâmos enganchado bien al gas.

Comentarios:

Es más frecuente en negativo, pero se puede usas en afirmativas sobre todo en un contexto de estar arreglando algo. No se usa para conceptos que no sean objetos físicos, como por ejemplo una idea o método de trabajo.

Origen: Árabe. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de significado.

Etimología:

En castellano **chiflar** puede usarse en el sentido de *silbar*, y en tal caso viene del francés **siffler** (*silbar*), que a su vez viene del latín **sifilare**, variante de **sibilare** (*silbar*). La forma coloquial de "*esto me chifla*" (me encanta) deriva de este sentido de silbar (dar silbidos de aprobación). Pero también hay un **chiflar** que significa raspar pieles y que viene de **chifla** (cuchilla para tal menester), derivada del árabe **safra** (hoja de espada).

Nuestra forma **chiflar** en el sentido de *funcionar* probablemente derive de esa segunda acepción, comenzando por referirse a que la cuchilla de rascar está mellada y ya no funciona bien, por lo que "ya no chifla", y de ahí se extendería a cualquier cosa que deje de funcionar correctamente.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com